

在人工智能背景下外语翻译人才的培养及创新

——以浙江越秀外国语学院朝鲜语专业为例

赵维平 孙晓美

浙江越秀外国语学院 浙江 绍兴 312000

【摘要】：近年来，随着人工智能技术的迅猛发展，神经机器翻译（NMT）技术取得了突破性进展，加之诸如 Google 翻译、ChatGPT、百度文心一言等国内外智能语言模型的广泛运用，传统翻译人才培养模式遭遇了前所未有的挑战。机器翻译在效率和精确度方面取得了显著进步，翻译行业正面临前所未有的挑战。

本文旨在探讨在人工智能时代，高等院校外语专业翻译人才培养所面临的挑战与机遇，分析当前外语专业翻译教学模式的不足，并为高等院校外语专业优化翻译人才培养路径提供参考。通过课程体系的改革、跨学科的融合、实践平台的升级以及产学研的合作等手段，培养具备外语语言能力、技术应用能力、跨文化交际能力和创新思维的高素质翻译人才，以满足人工智能时代的需求。

【关键词】：人工智能；机器翻译；翻译人才培养；外语专业

DOI:10.12417/3041-0630.25.22.062

《中国语言服务发展报告》（2024）语言服务蓝皮书最新数据显示，2024 年中国语言服务市场规模 1982 亿元人民币，同比增长 20%，各类语言服务企业总数超过 124 万家，成为全球增长最快的市场之一。其中，翻译服务、本地化服务、语言技术等细分领域均实现显著增长，分别同比增长 22%、18% 和 25%^[1]。随着全球化和数字化的加速推进，语言服务行业的战略地位日益凸显，成为推动国家文化软实力提升和全球经济一体化的重要力量。然而，人工智能技术的快速迭代，特别是神经机器翻译技术的广泛应用，对翻译行业的传统业务模式、人才培养路径以及翻译质量标准产生了深远影响。本文将浙江越秀外国语学院朝鲜语专业为例，深入剖析人工智能背景下外语翻译人才培养的现状与问题，探索适应新时代需求的翻译人才培养模式，以为外语教育教学领域的改革与创新提供有益的参考。

1 人工智能对翻译行业的重塑

1.1 人工智能技术发展现状

当前，人工智能技术不仅在自然语言处理领域取得了长足的进步，特别是在语义理解、上下文推断以及语言生成方面，机器翻译技术已经能够处理多种语言对之间的翻译任务，具体表现在以下几点：（1）神经机器翻译（NMT）的突破。神经机器翻译利用深度学习算法，通过大量语料库的训练，实现了翻译质量的飞跃。与传统的基于规则或统计的机器翻译相比，

NMT 生成的译文更加流畅自然，更符合目标语言的表达习惯。这一技术的突破，不仅极大地提高了翻译效率，还降低了人工译后编辑的工作量，使得翻译行业的工作流程发生了深刻变革。随着 NMT 技术的不断成熟和完善，其在翻译领域的应用范围也在不断扩大，从最初的文本翻译扩展到图像、语音等多模态翻译，为翻译行业的创新发展注入了新的活力。（2）多模态翻译系统的日趋成熟。作为一种强人工智能，大语言模型不仅局限于翻译，还能够承担多种任务，包括写作、回答问题、文本分析、图片和视频制作等^[2]。例如，在图像翻译中，系统能够识别图片中的文字或符号，并将其准确翻译成目标语言。在语音翻译方面，系统能够实时捕捉说话者的语音，并将其转换成文字后再进行翻译，极大地提升了跨语言沟通的效率和便捷性。多模态翻译系统的出现，不仅拓宽了翻译的应用场景，也为翻译人才的培养提出了新的要求，即翻译人才不仅需要具备扎实的语言能力，还需要掌握相关的技术知识，以适应这一新兴领域的发展。（3）实时翻译设备的迭代更新。智能手环、智能手表等便携式设备，已经能够实现实时的语音翻译功能。这些设备通过内置的 AI 翻译引擎，能够迅速捕捉用户的语音输入，并将其翻译成目标语言，再以语音或文字的形式输出，极大地便利了跨语言交流。实时翻译设备的应用场景广泛，无论是旅游出行、商务洽谈，还是国际交流、跨国会议，都能发挥重要作用。这一技术的发展，不仅提高了翻译的速度和效率，还降低了翻译的成本，使得翻译服务更加普及和便捷。然而，这也对翻译人才提出了新的挑战，即如何在保持语言能力的同

【基金项目】：本论文为 2023 年度“技术赋能教育教学”校级专项教改项目《数字赋能朝鲜语专业核心课程群建设研究》（项目编号：2311090011）的研究成果；本论文为 2024 年度“浙江省‘十四五’第二批本科教育教学改革项目”《人工智能在朝鲜语专业本科教育教学创新提质中的应用研究——基于知识图谱课程<朝鲜半岛概况>的探索与实践》（JGBA2024603）的研究成果。）

时,掌握并利用好这些先进的翻译工具,以提升自己的竞争力。

1.2 翻译行业的需求变化

随着机器翻译技术的不断进步,翻译行业对人才的能力需求发生了显著变化。以往,翻译人员主要依赖扎实的语言基础和丰富的翻译经验来完成工作,但如今,仅仅掌握语言转换能力已不足以应对行业的快速发展。在人工智能时代,翻译人员需要更多地掌握和应用翻译辅助工具,如计算机辅助翻译(CAT)软件和译后编辑(PE)技能。CAT工具能够帮助翻译人员提高翻译效率,确保术语的一致性,减少重复劳动。而PE技能则要求翻译人员具备对机器翻译结果的批判性思维和修正能力,以确保翻译质量。而对翻译人才的能力也提出了新的要求:(1)文化传播能力。在全球化日益加深的今天,跨文化传播能力显得尤为关键。翻译工作者不仅需要准确传递语言信息,还要能够理解和传达不同文化背景下的语境、习俗和价值观。这要求翻译人员具备丰富的文化素养和跨文化交际能力,能够在翻译过程中灵活处理文化差异,使译文更加地道自然,促进不同文化之间的理解和交流。此外,随着人工智能技术的持续进步,翻译领域对从业者的创新才能提出了更为严苛的要求。翻译人员必须持续探索新的翻译方法和技巧,结合AI技术的优势,推动翻译行业的创新发展。例如,利用AI技术进行翻译质量的自动评估、开发智能化的翻译辅助工具等,都是翻译人员可以探索的方向。(2)专业知识整合能力。在人工智能时代,翻译工作不再仅仅是单纯的语言转换,而是涉及到多个领域的专业知识。翻译人员需要具备跨学科的知识背景,能够将不同领域的知识进行整合和应用。例如,在医学、法律、科技等专业领域,翻译人员必须掌握相应的专业术语及背景知识,以保障翻译工作的精确度与专业性。同时,翻译人员还需要具备将专业知识与语言转换能力相结合的能力,能够在翻译过程中灵活运用专业知识,使译文更加准确、流畅。这种专业知识整合能力的培养,需要高等院校在翻译人才培养过程中注重跨学科的融合,加强与其他专业的合作与交流,为学生提供更广阔的知识视野和实践机会。

2 高校外语专业翻译人才培养的现状与问题

浙江越秀外国语学院作为一所外语特色鲜明的本科院校,是浙江省开设外语语种最多的高校。其中,朝鲜语专业作为国家级一流本科专业建设点,拥有一支一批学历层次高、职称结构合理、教学经验丰富、科研能力强的教师队伍。专业共有专任教师19名,包括教授3名,副教授8名,讲师8名,其中拥有博士学位的教师达到13名,另有5名来自韩国的外籍教师。为了增进学生对翻译市场的了解并提升其就业竞争力,该专业与多家企事业单位签订了实习实训基地协议,为学生提供了众多翻译实践的机会。但专业在翻译人才培养方面仍存在以下几个问题:(1)课程设置存在局限性。当前,我校朝鲜语

专业的翻译课程仍以传统的翻译理论和实践为主,涉及人工智能技术的课程较少。这导致学生难以掌握与机器翻译相关的最新技术和工具,限制了他们在翻译行业的竞争力。此外,课程内容的更新速度较慢,未能及时反映翻译行业的最新发展和需求,使得学生在毕业后需要花费更多时间适应行业的变化。(2)理论与实践结合不够紧密。虽然我校朝鲜语专业与多家企事业单位签订了实习实训基地协议,但在实际操作中,学生往往难以获得高质量的翻译实践机会。部分实习单位提供的翻译任务过于简单,无法有效提升学生的翻译能力;而一些复杂的翻译项目则可能因为学生的经验和能力不足而难以承担。这种理论与实践脱节的情况,使得学生在毕业后难以迅速适应翻译市场的要求。(3)师资力量有待加强。尽管我校朝鲜语专业拥有一支学历层次高、职称结构合理的教师队伍,但在翻译教学方面,仍缺乏具有丰富实践经验和深厚理论功底教师。部分教师虽然具备较高的学术水平,但在翻译实践方面的经验相对较少,难以为学生提供有效的指导和建议。新时代翻译专业教师的知识结构与基本素质能力至少应该包括六项能力要素:翻译实践能力、翻译教学能力、研究能力、技术能力、信息能力、学习能力^[3]。同时,随着人工智能技术的不断发展,对教师的技术能力也提出了更高的要求。然而,目前我校朝鲜语专业的教师队伍在技术方面的培训和学习相对较少,难以适应新时代翻译教学的需求。

3 人工智能背景下翻译人才培养模式的探索

为应对人工智能所带来的挑战,高校外语专业需要构建一种以技术融合、人文素养和实践操作为核心要素的翻译人才培养模式。具体而言,将从课程体系、师资队伍以及产学研合作这三个方面进行深入探讨。

(1)优化课程体系。针对高校外语专业,必须紧随时代发展的步伐,将人工智能技术与翻译教学紧密融合。

首先,需对翻译课程的教学内容进行重构。结合行业发展趋势与企业需求,通过校企合作的方式,引导并协助教师对现行翻译课程的教学大纲进行深入研究,进而对课程内容进行系统性的重构。重构内容应包括将真实的翻译案例、前沿的翻译技术、专业的翻译文本等融入教学之中,同时引入跨文化交际能力的培养,确保学生能在真实的翻译环境中准确、高效地完成语言转换和文化适配。此外,课程内容还应涵盖翻译职业道德、版权法规以及数据安全等方面的知识,旨在培养学生的专业意识和责任感。第二,增设与机器翻译、自然语言处理等相关的课程,使学生掌握与机器翻译相关的最新技术和工具,了解人工智能在翻译领域的应用前景和趋势。加强跨学科融合,鼓励学生选修计算机科学、数据科学等相关课程,拓宽知识视野,提升技术素养。同时,更新课程内容,及时反映翻译行业的最新发展和需求,确保学生所学知识与市场需求保持同步。

第三,注重培养学生的创新思维和批判性思维,鼓励学生在翻译过程中勇于尝试新的方法和技巧,结合AI技术的优势,推动翻译行业的创新发展。

(2) 融合语言技能与翻译实践。在人工智能背景下,外语翻译人才的培养不仅要注重语言技能的训练,更要将语言技能与翻译实践紧密结合。首先,高校外语专业应当持续深化与企业界、翻译协会等组织的合作关系,构建产学研一体化的合作机制。通过与企业携手开展翻译项目、共同建设实习实训基地等途径,为学生提供更为丰富的翻译实践机会以及职业发展的平台。此外,邀请行业内的专家进入校园,举办讲座、工作坊等交流活动,确保学生与业界保持密切的联系,及时掌握行业动态及最新的技术发展趋势。第二,还应该注重培养学生的语言综合运用能力。通过组织演讲比赛、辩论赛等活动,提高学生的口语表达能力和逻辑思维能力;通过开设跨文化交际课程,增强学生的跨文化意识和沟通能力,使他们在翻译过程中能够更好地理解和传达原文的文化内涵。第三,积极引导學生利用人工智能技术辅助翻译。通过开设相关课程和工作坊,教授学生如何使用翻译软件、语料库等工具进行高效翻译;同时,鼓励学生探索人工智能技术在翻译领域的新应用,如利用神经网络模型进行翻译质量评估、开发智能化的翻译辅助工具等,以提升学生的技术创新能力和竞争力,以适应人工智能时代翻译行业的新需求。

(3) 提升师资队伍的教学业务能力。重视开展面向翻译教学的师资团队建设,关注AI领域与翻译事业发展的碰撞,以培养能满足市场需求的应用型翻译人才^[4]。在人工智能时代背景下,翻译教学不仅要求教师具备扎实的语言功底和翻译经验,还需要紧跟技术前沿,掌握与机器翻译相关的最新技术和工具。

首先,需要提升师资队伍的信息素养^[5]。高校应定期组织教师参加相关技术培训和工作坊,提升他们在人工智能技术和翻译教学方面的能力。通过邀请行业专家、学者进校园进行讲座和交流,使教师能够及时了解翻译行业的最新动态和技术趋势,并将其融入到教学中。同时,鼓励教师积极参与科研项目和翻译实践,提高自身的实践能力和创新能力。此外,建立教

师激励机制,对在翻译教学和技术应用方面取得突出成果的教师给予表彰和奖励,激发教师的积极性和创造力。第二,不断提高师资队伍的技术能力。鼓励教师跨学科合作,加强与其他专业领域教师的交流与合作,共同开发翻译教学的新课程和新方法。通过跨学科合作,教师可以借鉴其他领域的研究成果和教学经验,丰富翻译教学的内涵和外延,提高教学的针对性和实效性。同时,跨学科合作还可以促进教师之间的知识共享和资源整合,形成合力,共同推动翻译教育的创新发展。第三,加强与国际翻译界的交流与合作。高校外语专业应积极与国际翻译界保持联系,邀请国际知名翻译学者和专家进校园进行学术交流,分享国际翻译教育的最新理念和经验。同时,鼓励教师参加国际翻译学术会议和研讨会,了解国际翻译教育的最新动态和趋势,拓宽国际视野。此外,可以与国际翻译机构建立合作关系,共同开展翻译研究和教学项目,提高教师的国际影响力和竞争力。通过提升师资队伍的业务能力,高校外语专业可以培养出一批既具备扎实语言功底和翻译经验,又紧跟技术前沿、掌握最新技术和工具的翻译教学人才,为人工智能时代背景下的翻译人才培养提供有力的师资保障。

4 结论

人工智能技术的快速发展为翻译行业带来了前所未有的变革,也对高校外语专业翻译人才的培养提出了新的要求和挑战。为了应对这些变化,高校需要不断创新翻译人才培养模式,优化课程体系,加强理论与实践的结合,提升师资队伍的教学业务能力。通过这些措施,可以培养出既具备扎实语言功底和翻译经验,又掌握先进技术和工具,具备创新能力和跨文化传播能力的翻译人才,为翻译行业的持续发展注入新的活力。石春让指出,“基于大语言模型机器翻译的发展会促成人机协作的新模式:机器翻译与人工译者形成互补”^[6]。陈伟指出,“在数智时代,人和机器协作是一种必然状态,也称为人类社会的一种新型关系”^[7]。人工智能不是翻译教育的威胁,而是转型的契机。高校应主动拥抱技术变革,通过培养目标的战略调整、课程体系的结构性改革和实践教学的系统升级,构建适应AI时代的新型翻译人才培养体系。未来的翻译教育应该是技术赋能与人文教育的有机结合,培养既懂技术又具人文素养的“新文科”翻译人才。

参考文献:

- [1] 屈哨兵:《中国语言服务发展报告(2024)》,商务印书馆,2024.
- [2] 胡开宝&李娟:《大语言模型背景下的翻译人才培养:挑战与前景》,《外语电化教学》,2024.
- [3] 王少爽,李春姬:《技术赋能时代翻译教师能力结构模型构建与提升策略探究》,《外语界》,2021.
- [4] 门湘池,于林鑫,费连城,佟浩南,袁昕:《新工科背景下的应用型科技翻译人才培养研究》,《大学教育》,2025.
- [5] 王筱:《数字智能时代职业院校师资队伍翻译技术能力提升策略研究》,《大连大学学报》,2025.
- [6] 石春让:《多维考察及其翻译》,《中国社会科学报》,2024-12-29.
- [7] 陈伟&潘佳琪:《数智翻译时代的译者主体性问题研究》,《外语研究》,2025.